

МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ США ЗАВЕРШИЛО РАССЛЕДОВАНИЕ В СВЯЗИ С ЯЗЫКОВЫМИ БАРЬЕРАМИ В СИСТЕМЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ СУДОВ ШТАТА КОЛОРАДО

ВАШИНГТОН - Министерство юстиции объявило сегодня о досудебном урегулировании спора с Управлением административных судов штата Колорадо (ОАС) по вопросу оказания помощи лицам с ограниченным владением английским языком (LEP) в получении доступа к своевременной и компетентной лингвистической поддержке в судебной системе.

ОАС — это административный суд, который рассматривает иски о выплате компенсаций работникам, а также иски в других крайне важных областях, таких как гражданские права, экологическое правосудие, образование и транспорт. Достигнутое соглашение завершает расследование Министерством юстиции деятельности ОАС, которое проводилось в соответствии с Разделом VI Закона о гражданских правах 1964 года. Раздел VI этого закона запрещает дискриминацию по признаку расы, цвета кожи и национального происхождения со стороны получателей федеральной помощи, таких как ОАС. В ходе расследования, проведенного Министерством юстиции, были выявлены проблемы с соблюдением ОАС требований Раздела VI, включая норму, запрещающую ОАС предоставлять квалифицированных переводчиков лицам с ограниченным владением английским языком, чтобы помочь последним понимать судебное разбирательство и участвовать в нём.

«Для лиц с ограниченным владением английским языком невозможность получения лингвистических услуг, необходимых им для полноценного участия в судебном разбирательстве, может иметь поистине катастрофические последствия. Не устранив языковые барьеры в нашей судебной системе, мы не сможем выполнить обещание нашего Государства — обеспечить доступ к правосудию для всех, — заявила Памела С. Карлан, первый заместитель Генерального прокурора по Управлению гражданских прав Министерства юстиции. — Я благодарю главного судью и руководство ОАС за принятие мер по выполнению этого обещания и взятое ими обязательство предоставлять критически важные услуги участникам судебных процессов с ограниченным владением английским языком».

«Это соглашение обеспечит реальную помощь людям, которые ищут правосудия в системе административных судов штата Колорадо, но не говорят по-английски, — сказал и. о. федерального прокурора по округу Колорадо Мэтт Кирш. — Я высоко оцениваю то, что Управление административных судов штата Колорадо увидело возможность совместно с нашим офисом и Управлением гражданских прав выработать соглашение, которое принесет пользу общинам штата Колорадо, говорящим на языках, для которых английский не является родным».

Ключевым аспектом реализации достигнутого соглашения станет пересмотр Правила 21, в соответствии с которым ОАС теперь должно будет бесплатно предоставлять квалифицированных переводчиков лицам с ограниченным владением английским языком, участвующим в судебных разбирательствах. Кроме того, ОАС разработало политику и план по преодолению языковых барьеров, а также согласилось направлять уведомления об оказании языковой помощи как минимум на восьми языках, наиболее часто встречающихся в его работе. ОАС разработает и обнародует процедуру рассмотрения жалоб, связанных с преодолением языковых барьеров, а также будет требовать ежегодного обучения судей, сотрудников и подрядчиков по вопросам, касающимся LEP. Решительная поддержка и

активное участие главного судьи ОАС и Генеральной прокуратуры штата Колорадо сыграли ключевую роль в оперативном и согласованном урегулировании этого вопроса.

В соответствии с условиями подписанного сегодня соглашения Министерство юстиции будет осуществлять контроль за соблюдением ОАС указанных требований в течение двух лет.

Соблюдение требований Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года является одним из главных приоритетов Управления гражданских прав. Дополнительная информация об Управлении гражданских прав доступна на его веб-сайте по адресу: www.justice.gov/crt, а информация по вопросам, связанным с ограниченным владением английским языком и Разделом VI, доступна по адресу: www.lep.gov. Представители общественности могут сообщать о возможных нарушениях гражданских прав по адресу: <https://civilrights.justice.gov/report/>.

###